

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
Майя НІКОЛАЄВА

“ 31 ” 08. 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Третя іноземна мова (італійська)

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність : 035 філологія

Спеціалізації:

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійні програми:

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська

Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

ОНУ
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)». – Одеса: ОНУ, 2023. – 12 с.

Розробник: Раєвська І.В., к.філол.н, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу.

Протокол № 1 від « 28 » 08 2023 р.
Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» _____ (Олена КАРПЕНКО)

Погоджено із гарантом ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» _____ (Наталя ГОЛУБЕНКО)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» _____ (Людмила ГРИНЬКО)

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» _____ (Маріанна КНЯЗЯН)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету РГФ

Протокол № 1 від « 29 » серпня 2023 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 2024 р.
Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу

Протокол № ___ від. “ ___ ” _____ 2025 р.
Завідувач кафедри _____ (Ірина РАЄВСЬКА)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість кредитів – 3/3 Годин – 90/90 Змістових модулів – 1/1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки	Вибіркова	
	Спеціальність: 035 Філологія		
	Спеціалізації: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	Рік підготовки:	
		1-й	1-й
		Семестр	
		1-й	1-й
	Рівень вищої освіти: другий(магістерський)	Лекції	
		-	-
		Практичні, семінарські	
		30 год.	10 год.
Самостійна робота			
60 год		80 год	
Форма підсумкового контролю: залік			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» є практичне оволодіння здобувачами третьою іноземною мовою, формування і розвиток іншомовної компетенції для використання іноземної мови в різних сферах професійної діяльності, а також оволодіння прийомами здобуття інформації із текстів за фахом і засобами її усного і письмового передавання, а також презентації тим, хто навчається.

Завданням вивчення дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» є оволодіння різними видами мовленнєвої діяльності – читанням, говорінням і аудіюванням у ситуаціях повсякденного та професійного спілкування, а також оволодіння навичками письмового мовлення.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

а) інтегральної: здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

б) загальних (ЗК):

ЗК02. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК05. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

в) спеціальної (СК):

СК10. Здатність до організації освітнього процесу та викладання іноземних мов і зарубіжної літератури в закладах вищої освіти.

Програмні результати навчання:

ПР 01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПР 05. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня .

ПР 19. Здійснювати організацію освітнього процесу, висококваліфіковано викладати іноземні мови й зарубіжну літературу в закладах вищої освіти.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати: фонетичний, граматичний і лексичний матеріал; правила побудови монологічного та діалогічного мовлення; правила вживання висловлювання у відповідній комунікативній ситуації в усному та письмовому мовленні; основну лексику з наданих тем; будову граматичних конструкцій мови; правила аудіювання іншомовних текстів;

вміти: розуміти на слух основний зміст італомовних текстів; здійснювати усне спілкування італійською мовою, взаємодіючи з іншими в команді; читати і розуміти тексти, які містять засвоєний лексичний і граматичний матеріал; сприймати, розуміти та передати письмово інформацію; володіти знаннями про реалії Італії; організувати освітній процес.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовний модуль 1. *Leggere e capire i testi autentici sui vari argomenti, fare gli analisi. Il ripasso della grammatica italiana.*

Тема 1. La scienza della buona notte. Lessico, lavoriamo sulla lingua.

Тема 2. Che fine ha fatto amicizia? Comprensione del testo. Esercizi lessicali.

Тема 3. La vita dei ragazzini:alcol, droga, e-mail.

Тема 4. Il sistema dell'istruzione in Italia. Le strutture e i livelli dell'universita'.

Тема 5. Come arrichirsi sul dolore altrui.Lessico, lavoriamo sulla lingua.

Тема 6. Lo sport: Rivedersi e fare goal.

Тема 7. La vita familiare: L'unione fa i single.

Тема 8. La didattica in Italia, gli approoci contemporanei.

Тема 9. Ripasso dell'Imperativo.

Тема 10. La medicina alternative: lessico,espressioni ideomatiche.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього го	у тому числі			
		Л	П	лаб	сам. роб		Л	П	Лаб	сам.роб
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовний модуль 1. Leggere e capire i testi autentici sui vari argomenti, fare gli analisi. Il ripasso della grammatica italiana.										
Тема 1. La scienza della buona notte. Lessico, lavoriamo sulla lingua.	8		2		6	10		2		8
Тема 2. Che fine ha fatto amicizia? Comprensione del testo. Esercizi lessicali.	10		4		6	10		2		8
Тема 3. La vita dei ragazzini:alcol, droga, e-mail.	8		2		6	10		2		8

Тема 4. Il sistema dell'istruzione in Italia. Le strutture e i livelli dell'universita'.	8		4		6	10		2		8
Тема 5. Come arricchirsi sul dolore altrui. Lessico, lavoriamo sulla lingua.	10		2		6	8				8
Тема 6 Lo sport: Rivedersi e fare goal.	10		4		6	8				8
Тема 7 La vita familiare: L'unione fa i single.	8		2		6	8				8
Тема 8. La didattica in Italia, gli approcci contemporanei.	10		4		6	8				8
Тема 9. Ripasso dell'Imperativo.	8		2		6	8				8
Тема 10. La medicina alternative: lessico, espressioni ideomatiche.	8		2		6	8				8
Підсумкове заняття	2		2			2		2		
Разом за змістовим модулем 1	90		30		60	90		10		80
Усього годин	90		30		60	90		10		80

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин очна/заочна
1	Обговорення теми заняття. La scienza della buona notte. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/2
2	Обговорення теми заняття Che fine ha fatto amicizia? Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà italiana, livello B1-B2, libro dei testi. P 36-38	4/2
3	Обговорення теми заняття La vita dei ragazzini: alcol, droga, e-mail. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	2/2
4	Обговорення теми заняття Il teatro napoletano. Формування	4/2

	глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи.	
5	Обговорення теми заняття Come arrichirsi sul dolore altrui Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, libro dei testi, p.48-49	2/-
6	Обговорення теми заняття Lo sport: Rivedersi e fare goal. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, libro dei testi, p. P.70	4/-
7	Обговорення теми заняття La vita familiare: L'unione fa i single. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, libro dei testi, p. 54-55	2/-
8	Ripasso del Condizionale. Граматичні вправи та переклад.	4/-
9	Ripasso dell'Imperativo. Граматичні вправи та переклад.	2/-
10	Обговорення теми заняття La medicina alternative. Формування глосарію до теми. Читання та переклад. Лексичні вправи. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, libro dei testi, p. 62	2/-
11	Підсумкове заняття	2/2
	РАЗОМ	30/10

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/ Види завдання	Кількість годин очна/заочна
1	Come dormire bene, composizione. Читання та переклад. Лексичні вправи.	6/8
2	Composizione: amicizia nel mondo dell'uomo. Читання та переклад. Лексичні вправи.	6/8
3	I problemi dei giovani ucraini – presentazione. Лексичні вправи.	6/8
4	La tradizione del teatro ucraino, composizione, I famosi attori ucraini del passato. Composizione. Лексичні вправи.	6/8
5	La medicina alternativa i pro e i contro. Preparare un monologo.	6/8
6	Lo sport e i problemi sociali, composizione. Presentare l'argomento	6/8
7	Le tendenze contemporanee nella vita familiare. Composizione.	6/8
8	Ripasso del Condizionale. Граматичні вправи pp.122-124 Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, Quaderno degli esercizi,	6/8
9	Ripasso dell'Imperativo. Граматичні вправи pp.88-102 Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, Quaderno degli esercizi,	6/8

10	Andare dal medico, dialogo, leggere e tradurre, imparare a memoria, lessico attivo. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà italiana, livello B1-B2, libro dei testi	6/8
	РАЗОМ	60/80

9. Методи навчання

Словесні: лекції, пояснення, бесіда; *наочні:* ілюстрація (мультимедійні презентації); *практичні:* тренувальні вправи; творчі вправи; виконання самостійних завдань.

10. Форми контролю і методи оцінювання

Методи поточного контролю: усне опитування, оцінювання участі в обговоренні, оцінювання самостійних завдань, тест.

Критерії оцінювання письмових завдань

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
1	2	3	4
90–100	A	зараховано	Глибоко та всебічно розкриває сутність практичних завдань з перекладу. Може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності, зокрема, застосування накопичених знань при спілкуванні італійською мовою та перекладі текстів з/на італійську мову; виконує творчі завдання та ініціює нові шляхи їх виконання, зокрема, при перекладі текстів з/на італійську мову; вільно використовує набуті теоретичні знання при аналізі практичного матеріалу, зокрема, при виконанні лексико-граматичних вправ та спілкуванні італійською мовою; проявляє творчий підхід до виконання індивідуальних та колективних завдань при самостійній роботі (при перекладі текстів з/на італійську мову).
85–89	B		Виконав адекватний переклад більшості запропонованих текстів та використовує засвоєні лексико-граматичні структури італійської мови (спираючись на попередні роботи); має стійкі навички виконання завдання з спілкування та перекладу з/на італійську мову.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.

70–74	D		Може використовувати знання в стандартних ситуаціях (на задовільному рівні спілкуватися італійською мовою та перекладати нескладні тексти), має елементарні, нестійкі навички виконання лексико-граматичних та перекладацьких завдань. Правильно виконав половину вправ за темою та переклав половину речень з/на італійську мову. Здобувач має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків. Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з

			кожної теми поточного контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для поточного контролю

1. Al cinema. I generi dei film.
2. Parlare dell'ultimo film visto: la trama, i protagonisti, il regista.
3. Cinema italiano moderno.
4. Fare la spesa. Lessico attivo. Nomi dei dipartimenti. Nomi dei prodotti alimentari.
5. Abbigliamento. I tipi dei negozi.
6. La moda. Facciamo un giro per i negozi. Capi di abbigliamento.
7. La TV italiana.. La televisione italiana: canali italiani.
8. La stampa italiana.
9. La politica e la stampa.
10. La cultura: musica, letteratura, pittura.
11. La storia dell'arte italiana.
12. Grammatica: forma impersonale.
13. Tipi delle forme impersonali.

14. Pronomi diretti.
15. Pronomi indiretti.
16. Pronomi combinati.
17. Grammatica: Modo Imperativo. L'uso e le forme.
18. Verbi irregolari del Imperativo.
19. Grammatica: Tempo infinito passato Imperfetto. L'uso e le forme. Paragone con il Passato Prossimo.
20. Tempo Trapassato Prossimo. L'uso dei tempi passati.
21. Concordanza dei tempi passati indicativi.
22. Grammatica: Il Modo Condizionale. L'uso e fare la scelta.
23. Condizionale Semplice. L'uso e le forme.
24. Condizionale Composto. L'uso e le forme.
25. Andare dal medico. In ospedale, le malattie.
26. I problemi dei giovani: droga, razzismo, povertà, mancanza del lavoro.
27. Lo sport e i problemi sociali.
28. L'amicizia nel mondo dell'uomo.
29. La tradizione del teatro italiano.
30. Gli attori italiani che hanno conquistato il mondo.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання відповідей, оцінювання письмових та усних завдань, бланковий тест.

Контроль засвоєння змісту курсу здійснюється наступним чином:

1) поточний контроль: за участь в обговоренні здобувачі отримують 1 бал за кожне заняття (14 балів разом) + за виконання завдань на практичному занятті – 2 балів (28 разом), (якщо на тему відводиться 1 заняття = 3 бали, 2 заняття = 6 балів і т.д.); самостійна робота студента – оцінюється 2 балами (всього 14 завдань, всього 28 балів).

2) в кінці змістового модулю 1 проводиться тестова робота, яка оцінюється в 30 балів

Поточний контроль												Загальна оцінка
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	Самостійна робота	Тестова робота	
3	6	3	6	3	6	3	6	3	3			
										28	30	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для іспиту та диференційного заліку	для заліку
90-100	A	Відмінно	

82-89	B	Добре	Зараховано
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	не зараховано з можливістю повторного складання
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Робоча програма навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)». Одеса : ОНУ, 2023. 12 с.
2. Силабус навчальної дисципліни «Третя іноземна мова (італійська)» .

14. Рекомендована література

Основна

1. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, libro dei testi.-Edilingua,2016.
2. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello B1-B2, Quaderno degli esercizi, Edilingua, 2016.
3. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello C1-2, libro dei testi.-Edilingua, 2016.
4. Martin T., Magnelli S.. Progetto Italiano-Corso di lingua e civiltà' italiana, livello C1, Quaderno degli esercizi, Edilingua, 2016.

Додаткова

5. AA.VV, Parlando italiano. Programma Socrates. Progetto di lingua italiana L2, Guerra, Perugia, 2010.
6. Mazzetti A, Falcinelli M., Servadio B., Qui Italia. Corso di lingua italiana per stranieri. Lingua e grammatica, Le Monnier, Firenze, 2011 (nuova edizione).
7. Mezzadri M., Balboni P. E., Rete! Corso multimediale d'italiano per stranieri, Guerra, Perugia, 2010.
8. Tinca F. Teresa M., Rossi G.O., Parlare leggere scrivere. Eserciziario, Guerra, Perugia, 2018.
9. Ziglio L., Rizzo G., Espresso. Corso di italiano. Libro dello studente ed esercizi., Alma, Firenze, 2011.

15. Електронні інформаційні ресурси

- 1.Спільнота Wordwall. URL: <https://wordwall.net/uk/community/gioco-futuro-semplice>
- 2.Платформа One World Italiano. URL: <https://oneworlditaliano.com/>
- 3.Платформа Edilingua. URL: <https://www.edilingua.it/en-gb/Prodotti.aspx>